

КЗ «Обласна універсальна наукова бібліотека імені Олега Ольжича»

Житомирської обласної ради

Науково-методичний відділ



Польська полиця у бібліотеках Житомирщини

(Інформаційний огляд за результатами проекту УІК)



Житомир, 2024

КЗ «Обласна універсальна наукова бібліотека імені Олега Ольжича»

Житомирської обласної ради

Науково-методичний відділ

Польська полиця у бібліотеках Житомирщини

(Інформаційний огляд за результатами проекту УІК)

Житомир, 2024

Польська полиця у бібліотеках Житомирщини[Текст] : інформаційний огляд за результатами проекту УІК / ЖОУНБ ім. О. Ольжича, наук.-метод. відділ; *уклад. О. О. Ковальчук] ; ред. вип. Г. Й. Врублевська. – Житомир, 2024. – 15 с.

У виданні представлено огляд та фото проведених заходів з популяризації читання з використанням наданих в межах проєкту книжок в публічних бібліотеках Житомирської області.

© Житомирська обласна універсальна наукова
бібліотека ім. О. Ольжича
Уклад. О. О. Ковальчук
Ред. вип. Г. Й. Врублевська

Проект «Польська полиця в Україні» — це пілотний польсько-український проект, спрямований на поповнення фондів українських публічних бібліотек. За пропозицією Українського інституту книги, проект профінансований польським Інститутом книги за підтримки Міністерства культури та національної спадщини Польщі. Повний бюджет проекту склав близько 150 тисяч євро. Всі угоди на видання книжок і доставку були укладені і профінансовані польською стороною. Фінансування було виділене на друк 1500 комплектів книжок перекладів польської класики і сучасної літератури різних жанрів для дорослих і дітей, а також на доставку до кожної бібліотеки-учасниці проекту. Понад 1400 бібліотек України, взявши на себе певні зобов'язання щодо промоції цих видань серед своїх читачів, стали учасниками проекту «Польська полиця в Україні». Проект спрямований на створення доступу до польської літератури в публічних українських бібліотеках. Місією Інституту книги, серед іншого, є популяризація польської літератури у світі. Проект «Польська полиця» має особливе значення в цій справі, оскільки польська книга має можливість успішно потрапити до читачів за допомогою бібліотек в місцевих громадах. Важливо, щоб література також потрапила до польської меншини та людей з польським корінням, а також тих, хто шукає контакту з польською культурою.

Проект «Польська полиця» був започаткований 2017 року у Великобританії. У 2019 році «польські полиці» з'явилися у бібліотеках нью-йоркського Брукліна та Філадельфії (США). Україна — третя країна, де Інститут книги реалізовує цей проект. У травні 2021 року Посол Республіки Польща в Україні Бартош Ціхоцький відкрив українську версію проекту «Польська полиця» у Херсонській обласній універсальній науковій бібліотеці. Загалом, в рамках проекту, понад 1200 книг польською та українською мовами безкоштовно отримали 26 публічних бібліотек України.

Так, в серпні 2021 року **Житомирська обласна універсальна наукова бібліотека ім. Олега Ольжича** отримала у подарунок 41 примірник книг від Посольства Республіки Польща у Києві та «Міжнародного Товариства Польських



Підприємців в Україні» в рамках проекту з Інститутом Книги (Краків, Польща) «Польська полиця в Україні». Віце-Консул Генерального Консульства РП у Вінниці пан Б. Шеліга особисто вручив книги директору бібліотеки В. М. Врублевському,

в користування читачам бібліотеки. Збірку «Польська полиця в Україні» представляють польські історичні романи, детективи, художні твори сучасних авторів, книги для молоді, а також краєзнавча література <http://www.lib.zt.ua/en/node/9787>

У грудні 2023 року у відділі літератури іноземними мовами відбулась презентація книг, які бібліотека отримала в подарунок від Українського інституту книги спільно з Інститутом книги у Польщі за підтримки Міністерства культури та національної спадщини Польщі <http://surl.li/pgguh>

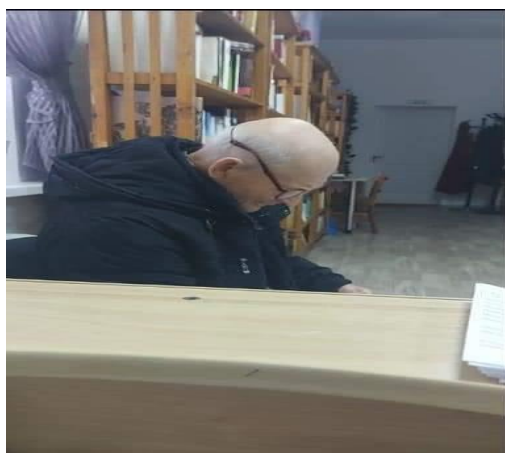


Понад 70 бібліотечних установ Житомирської області стали учасниками проекту «Польська полиця в Україні», який реалізується державною установою «Український інститут книги» спільно з Інститутом книги у Польщі та за підтримки Міністерства культури та національної спадщини Польщі.

Житомирська обласна бібліотека для дітей та юнацтва також повідомила, що у межах проекту "Польська полиця в Україні" у 2023 році [#твоя бібліотека](#) була

забезпечена виданнями книжок польських авторів, перекладених українською мовою та запрошує до читань кращих зразків польської літератури українською мовою [#польська полиця в Україні](#) , [@читачі](#).

У межах проєкту «Польська полиця в Україні» у листопаді 2023 року публічні бібліотеки **Андрушівської ТГ** отримали для своїх читачів комплект із 20 нових книжок польських авторів, перекладених українською мовою. В читальній залі Андрушівської книгозбірні відбувся перегляд книжкової виставки *«Польська полиця в Україні»* <http://surl.li/pggyl>



Бібліотекарі ознайомили читачів з новими надходженнями польських авторів. Серед авторів: Генрик Сенкевич, Кароліна Лянцкоронська, Стефан Грабинський, Юзеф Чапський, Януш Корчак, Катажина Ририх, Вітольд Шабловський та інші. З метою популяризації книжок, отриманих в результаті участі в проєкті «Польська полиця в Україні», для учнів ліцею №1, які є читачами книгозбірні, було проведено презентацію книг *«Книга - сила, що рухає світом»*.



Добірка дитячих та підліткових видань, класична література, поезія, новинки книжкового ринку Польщі в перекладі українською, знайомить читачів із польською літературою, поширює знання про Польщу, її культуру та історію.

Публічна бібліотека з філіями Бердичівської міської ТГ стала учасником



пілотного проєкту "Польська полиця в Україні." У межах проєкту "Польська полиця в Україні" бібліотека отримала безкоштовно комплект із 20 нових книжок. Отримані книги – це добірка перекладів українською мовою польської класичної та сучасної літератури для дорослих та молодших читачів. Книжки польських авторів

видані українською мовою видавцями України на кошти гранту, наданого їм Інститутом книги в Польщі.

Брусилівська центральна універсальна публічна бібліотека ім. Г. М. Ткаченка отримала комплект з 20 нових книжкових видань, що представляють твори як класичних, так і сучасних польських письменників. [#Польська полиця в Україні](#) експонується у різних відділах бібліотеки та користується незмінним попитом [#любівідвідувачі](#).

<https://www.facebook.com/groups/336273574435152/posts/1051120152950487/>

<https://www.facebook.com/groups/336273574435152/>



Презентація виставки :

<https://www.facebook.com/groups/336273574435152/posts/1041944553868047/>

Огляд для молоді:

<https://www.facebook.com/groups/336273574435152/posts/1049382286457607>

Коростишівська публічна бібліотека взяла участь в проєкті «Польська полиця



в Україні» і запрошує своїх користувачів на захопливу подорож у світ польської культури та мистецтва через книжкову виставку «Відкриваємо Польщу через книги»!

[#Польська полиця в Україні](#). За допомогою книг читачі мають

змогу зануритися в культуру, традиції польського народу. Нехай кожна книга стане для них вікном у світ, де кожна сторінка – це нова пригода, натхнення та знання.

<http://surl.li/pgega>

Лугинська бібліотека для дітей <http://surl.li/pfzoa> знайомить своїх юних



користувачів з книгами, які надійшли до бібліотеки в рамках проєкту "Польська полиця в Україні". Це твори польських письменників у перекладі українською мовою про добро, дива та неймовірні пригоди звичайних речей. Серед видань: Януш Корчак «Кайтусь-чарівник», «Банкрутство малого Джека», «Коли я знову стану малим», Катаржина Ририх «Лопушане поле», «Дочка Чарівниці», Юстина Беднарек «Неймовірні пригоди десятиох шкарпеток (чотирьох правих і шістьох лівих)».

малює, Катаржина Ририх «Лопушане поле», «Дочка Чарівниці», Юстина Беднарек «Неймовірні пригоди десятиох шкарпеток (чотирьох правих і шістьох лівих)».

Завдяки проєкту «Польська полиця в Україні» ініційованому Міністерством культури та національної спадщини Польщі і Міністерством культури та інформаційної політики України, користувачі бібліотек **Коростенської МТГ** мають змогу доторкнутися до культурного світу наших східно-європейських друзів, розширити свій літерний горизонт та, можливо, по-новому відкрити для себе Польщу.

[#Польська_полиця_в_бібліотеці](#)

[#Польська_полиця_бібліотеки_Житомирщини](#)

[#Бібліотека_рекомендує](#)



Тематична вітрина-знайомство «Польща: слідами літературних героїв до зміцнення дружніх зв'язків»

<https://www.facebook.com/photo?fbid=759280059579349&set=pcb.759280276245994>



КЗ «Любарська центральна районна бібліотека», яка теж стала учасником проекту, отримала безкоштовно комплект із 20 нових книг польських авторів, виданих українською мовою видавцями України на кошти гранту, наданого їм Інститутом книги в Польщі та запрошує користувачів до читання кращих зразків польської літератури українською мовою .

[#Польська полиця в Україні](#)

[#бібліотеки Любарщини](#)

Бібліотеки Малинської ТГ взяли участь в проекті «Польська полиця в Україні», ініційованого Міністерством культури та національної спадщини Польщі і Міністерство культури та інформаційної політики України.

До уваги користувачів представлена книжкова виставка літератури «*Поринь в країну польської літератури*». Тут зібрані книги як для дорослих так і для юнацтва

та дітей. [#Польська полиця в бібліотеці](#)

Бібліотекарі запрошують своїх відвідувачів познайомитись з виданнями польських авторів та вибрати собі книгу до душі. <http://surl.li/pgejb>



Олевська міська бібліотека для дорослих долучилася до проєкту і отримала 20 книг польських авторів у перекладі українською мовою. Це твори класичної та сучасної літератури, завдяки яким читачі матимуть нагоду більше дізнатися про історію, культуру, традиції польського народу. <http://surl.li/pdwgg>

[#бібліотекиОлевщини](#)

[#Олевська_центральна_міська_бібліотека](#)



КЗ "Публічна бібліотека Новоборівської селищної ради" доєдналась до проєкту "Польська полиця в Україні". Для участі подали відповідну заявку,



заповнили анкету та виконали всі умови проєкту. Відтак, 3 бібліотеки громади отримали по комплекту з 20 книг польських авторів в українському перекладі. Тут є польська класика, історична проза, сучасні художні твори та видання для дітей.

Така добірка друкованої продукції дозволить жителям громади більше дізнатися про історію, культуру та літературу Польщі. Тож бібліотеки запрошують користувачів поринути у цікавий та захоплюючий світ польської письменницької творчості.

<http://surl.li/pggzt>

Бібліотеки Новогувинської ТГ, а саме: бібліотеки-філії с. Головенка, с. Озерянка, с. Троянів, с. Двірець, с. Пряхів, с. Сінгури, с. Соснівка, смт Новогувинське, долучилася до пілотного проєкту "Польська полиця в



Україні", який ініціювали Міністерство культури та національної спадщини Польщі і Міністерство культури та інформаційної політики України та отримали книги польських авторів у перекладі українською мовою. Це твори класичної та сучасної літератури для дорослих та дітей. В бібліотеках читачі мають нагоду ознайомитись з книгами та більше дізнатися про історію, культуру, традиції польського народу <https://novogyvynske-miskrada.gov.ua/news/1700122436/>.

Філія «Ружинська публічна бібліотека» КЗ «Центр культури і дозвілля» Ружинської селищної ради стала учасником пілотного проєкту "Польська полиця в



Україні". У межах проєкту "Польська полиця в Україні" бібліотека отримала безкоштовно комплект із 20 нових книжок. Це твори класичної та сучасної літератури, завдяки яким читачі матимуть нагоду більше дізнатися про історію,

культуру, традиції польського народу. <http://surl.li/pgbjq>

Бібліотека запрошує всіх до захопливої подорожі у світ польської культури та мистецтва. До уваги користувачів книжкова виставка «Разом ми сила».

[КЗ "Публічна бібліотека Станишівської сільської ради"](#) стала учасником проєкту «Польська полиця в Україні», який реалізується державною установою «Український інститут книги» спільно з Інститутом книги у Польщі та за підтримки Міністерства культури та національної спадщини Польщі.



Публічна бібліотека-медіатека Радомишльської ТГ радо взяла участь у пілотному проєкті «Польська полиця в Україні» та запросила своїх користувачів на літературний дайджест «Хіт-парад польської книги» <http://surl.li/pgcbv>



Чоповицька публічна бібліотека стала учасником проєкту "Польська полиця



в Україні», який реалізується Українським інститутом книги спільно з Інститутом книги у Польщі та за підтримки Міністерства культури та національної спадщини Польщі.

В рамках проєкту бібліотека отримала безкоштовно комплект із 20 нових книг польської класичної та сучасної літератури для дітей, підлітків та дорослих в перекладі українською мовою

Новинки польської літератури очікують на своїх користувачів <http://surl.li/pgcnz>

У межах проєкту “Польська полиця в Україні” кожна із бібліотек Житомирщини отримали безкоштовно комплект із **20 нових книжок** для створення книжкової полиці польської літератури у бібліотеці.

Започаткована ініціатива – хороша нагода для українських читачів дізнатися більше про культуру та літературу Польщі, країни, яка прихистила сотні тисяч українців і протягом року створила сотні українських полицок в бібліотеках.

Добірка дитячих та підліткових видань, класична література, поезія, новинки книжкового ринку Польщі в перекладі українською, представлені на «Польській полиці», ознайомить читачів із польською літературою, поширить знання про Польщу, її культуру та історію.

Список видань, отриманих бібліотеками Житомирщини за проєктом «Польська полиця в Україні» у 2023 році

- Беднарек Ю. Неймовірні пригоди десятиох шкарпеток (чотирьох правих і шістьох лівих) : для мол. шк. віку / Юстина Беднарек ; пер. з пол. Божени Антоняк ; худож. Даніель де Лятур. — Львів :Урбіно, 2023. — 160 с. : іл.
- Вінценз С. Діалоги з советами / Станіслав Вінценз ; пер. з пол. Олег Герасим. — Вид. 2-ге. — Львів : Априорі, 2023. — 296 с.
- Герберт З. Печера філософів : п'єса / пер. з пол. Лариси Андрієвської. — Львів : Видавництво Анетти Антоненко, 2023. — 64 с.
- Грабинський С. Демон руху / Стефан Грабинський ; пер. з пол. Лариси Андрієвської. — Київ : Знання, 2023. — 165 с. — (Голоси Європи).
- Ґживачевський Т. Кордони мрій: Про невизнані республіки / Томаш Ґживачевський; пер. з пол. Наталії Ткачик. — Чернівці : Книги — XXI, 2023. — 304 с.
- Дукай Я. В краю невірних / Яцек Дукай ; пер. з пол. Андрій Павлишин. — Вид. 2-ге. — Львів : Астролябія, 2023. — 528 с.
- Капусцінський Р. Імператор ; Шахіншах / Ришард Капусцінський ; пер. з пол. Олеса Герасима. — Чернівці : Книги — XXI, 2023. — 296 с.

- Корчак Я. Кайтусь-чарівник ; Банкрутство малого Джека ; Коли я знову стану малим / Януш Корчак ; упоряд. і пер. з пол. Андрія Павлишина. — Київ : Знання, 2023. — 430 с. — (Голоси Європи).
- Лянцкоронська К. Воєнні спогади. 22 вересня 1939 — 5 квітня 1945 / Кароліна Лянцкоронська ; пер. з пол. Наталі Ткачик. — Чернівці : Книги — XXI, 2023. — 424 с.
- Ририх К. Лопушане Поле : повість-казка : для мол. та серед. шк. віку / Катажина Ририх ; пер. з пол. Божени Антоняк ; худож. Гражина Рігаль. — Львів : Урбіно, 2023. — 128 с. : іл.
- Сенкевич Г. Вогнем і мечем : роман. У 2 т. Т. 1—2 / Генрік Сенкевич ; пер. з пол. Є. Литвиненко. — Тернопіль : Богдан, 2023. — (Світовий історичний роман).
- Сенкевич Г. Пан Володийовський / Генрік Сенкевич ; пер. з пол. Є. Литвиненко. — Тернопіль : Богдан, 2023. — 672 с. — (Світовий історичний роман).
- Сенкевич Г. Потоп : роман. У 3 т. Т. 1—3 / Генрік Сенкевич ; пер. з пол. Є. Литвиненко. — Тернопіль : Богдан, 2023. — (Світовий історичний роман).
- Сенкевич Г. Quo vadis : роман / Генрік Сенкевич ; пер. з пол. Віктора Бойка. — Харків : Фоліо, 2023. — 507 с. — (Бібліотека світової літератури).
- Тераковська Д. Дочка Чарівниць / Дорота Тераковська ; пер. з пол. Дзвінки Матіяш. — Львів : Видавництво Старого Лева, 2023. — 422 с.
- Чапський Ю. На нелюдській землі / Юзеф Чапський ; пер. з пол. Олеса Герасима. Чернівці : Книги — XXI, 2023. — 320 с.
- Шабловський В. Кулемети й вишні : історії про добрих людей з Волині / Вітольд Шабловський ; пер з пол. Андрія Бондаря. — Львів : Видавництво Старого Лева, 2023. — 352 с.